

船積み前検査に関する協定

加盟国は、

閣僚がウルグアイ・ラウンドの多角的貿易交渉においては「世界貿易の一層の自由化及び拡大を実現すること」、「ガットの役割を強化すること」及び「変化する国際的な経済環境へのガット体制の対応を増進させること」を目標とすべきであることを千九百八十六年九月二十日に合意したことに留意し、

多数の開発途上加盟国が船積み前検査を利用していることに留意し、

輸入貨物の品質、数量又は価格を審査するために必要である限りにおいて開発途上国が船積み前検査を利用する必要性を認め、

このような検査の制度が不必要な遅延又は不平等な取扱いをもたらすことのないよう実施されなければならないことに留意し、

この検査がその用語の意義のとおり輸出加盟国の領域において実施されるものであることに留意し、

利用加盟国及び輸出加盟国の双方の権利及び義務に関する合意された国際的な枠組みを設定する必要性を認め、

千九百九十四年のガットの原則及び義務が世界貿易機関の加盟国の政府により委任された船積み前検査の機関の活動について適用されることを認め、

船積み前検査の機関の運営及び船積み前検査に関する法令について透明性を確保することが望ましいことを認め、

この協定の下で生ずる輸出者と船積み前検査の機関との間の紛争の迅速、効果的かつ衡平な解決について定めることを希望して、

ここに、次のとおり協定する。

第一条 適用範囲及び定義

適用範囲
及び定義

1 この協定は、加盟国の領域において実施されるすべての船積み前検査の活動（加盟国の政府又は政府機関との契約によるものであるかこれらからの委任によるものであるかを問わない）について適用する。

2 「利用加盟国」とは、自国の政府又は政府機関が船積み前検査の活動の利用について契約し又は委任する

WTO協定

AGREEMENT ON PRESHIPMENT INSPECTION

Members.

Noting that Ministers on 20 September 1986 agreed that the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations shall aim to "bring about further liberalization and expansion of world trade", "strengthen the role of GATT" and "increase the responsiveness of the GATT system to the evolving international economic environment";

Noting that a number of developing country Members have recourse to preshipment inspection;

Recognizing the need of developing countries to do so for as long and in so far as it is necessary to verify the quality, quantity or price of imported goods;

Mindful that such programmes must be carried out without giving rise to unnecessary delays or unequal treatment;

Noting that this inspection is by definition carried out on the territory of exporter Members;

Recognizing the need to establish an agreed international framework of rights and obligations of both user Members and exporter Members;

Recognizing that the principles and obligations of GATT 1994 apply to those activities of preshipment inspection entities that are mandated by governments that are Members of the WTO;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of the operation of preshipment inspection entities and of laws and regulations relating to preshipment inspection;

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable resolution of disputes between exporters and preshipment inspection entities arising under this Agreement;

Hereby agree as follows:

Article I

Coverage - Definitions

1. This Agreement shall apply to all preshipment inspection activities carried out on the territory of Members, whether such activities are contracted or mandated by the government, or any government body, of a Member.

2. The term "user Member" means a Member of which the government or any government body contracts for or mandates the use of preshipment inspection activities.

加盟国をいう。

- 3 「船積み前検査の活動」とは、利用加盟国の領域に輸出される貨物の品質、数量、価格（通貨の為替換算率及び支払条件を含む。）又は関税のための分類の審査に関連するすべての活動をいう。
- 4 「船積み前検査の機関」とは、加盟国が契約し又は委任する主体であって船積み前検査の活動を実施するものをいう。(注)

注 この4の規定は、加盟国に対し、自国の領域において他の加盟国の政府機関が船積み前検査の活動を実施することを認める義務を負わせるものではないと了解する。

第二条 利用加盟国の義務

無差別待遇

- 1 利用加盟国は、船積み前検査の活動が無差別な態様で実施されること並びに当該活動の実施に当たって用いられる手続及び規程が客観的であり、かつ、当該活動により影響を受けるすべての輸出者に対して平等に適用されることを確保する。利用加盟国は、自国が契約し又は委任した船積み前検査の機関のすべての検査員により検査が統一的に実施されることを確保する。

政府が課する要件

- 2 利用加盟国は、自国の法令及び要件に関連する船積み前検査の活動の過程においては、千九百九十四年のガット第三条4の規定が当該活動に関連を有する限りにおいて、同規定が遵守されることを確保する。

検査の場所

- 3 利用加盟国は、すべての船積み前検査の活動（検査結果の最終証明書の発行及びこれを発行しない旨の通知を行うことを含む。）が、貨物の輸出される関税地域において実施されること又は、船積み前検査が貨物の関連産品の複雑な性質にかんがみその輸出される関税地域において実施することができない場合若しくは当事者双方が合意する場合には、当該貨物の製造される関税地域において実施されることを確保する。

規格

- 4 利用加盟国は、数量及び品質の検査においては、購入契約において売手及び買手が定めた規格について当該検査が実施されること及び、このような規格がない場合には、関連する国際規格（注）が適用されることを確保する。

3. Preshipment inspection activities are all activities relating to the verification of the quality, the quantity, the price, including currency exchange rate and financial terms, and/or the customs classification of goods to be exported to the territory of the user Member.

4. The term "preshipment inspection entity" is any entity contracted or mandated by a Member to carry out preshipment inspection activities.¹

¹It is understood that this provision does not obligate Members to allow government entities of other Members to conduct preshipment inspection activities on their territory.

Article 2

Obligations of User Members

Non-discrimination

1. User Members shall ensure that preshipment inspection activities are carried out in a non-discriminatory manner, and that the procedures and criteria employed in the conduct of these activities are objective and are applied on an equal basis to all exporters affected by such activities. They shall ensure uniform performance of inspection by all the inspectors of the preshipment inspection entities contracted or mandated by them.

Governmental Requirements

2. User Members shall ensure that in the course of preshipment inspection activities relating to their laws, regulations and requirements, the provisions of paragraph 4 of Article III of GATT 1994 are respected to the extent that these are relevant.

Site of inspection

3. User Members shall ensure that all preshipment inspection activities, including the issuance of a Clean Report of Findings or a note of non-issuance, are performed in the customs territory from which the goods are exported or, if the inspection cannot be carried out in that customs territory given the complex nature of the products involved, or if both parties agree, in the customs territory in which the goods are manufactured.

Standards

4. User Members shall ensure that quantity and quality inspections are performed in accordance with the standards defined by the seller and the buyer in the purchase agreement and that, in the absence of such standards, relevant international standards¹ apply.

注「国際規格」とは、すべての加盟国が加盟することのできる政府機関又は非政府機関であって、その認められた活動の一の活動が標準化であるものにより制定された規格をいう。

透明性の確保

5 利用加盟国は、船積み前検査の活動が透明性のある態様で実施されることを確保する。

6 利用加盟国は、船積み前検査の機関が輸出者から最初に連絡を受けたとき、検査の要件を満たすために当該輸出者にとって必要なすべての情報の表を当該機関が当該輸出者に提供することを確認する。船積み前検査の機関は、輸出者の要請に応じ、これらの情報を提供する。これらの情報には、船積み前検査の活動に関する利用加盟国の法令を含めるものとし、検査並びに価格及び通信為替換算率の審査のために用いられる手続及び規程、船積み前検査の機関に対する輸出者の権利並びに21の規定に基づき定まる不服申立ての手続を含む。追加の手続上の要件又は存在する手続の変更は、検査の日が取り決められた時にない関係輸出者がこれらの要件又は変更を通知されていない限り、当該船積みについては、適用しない。もともと、千九百九十四年のガットの第十条及び第二十一条に定める種類の緊急事態においては、当該追加の要件又は変更は、当該関係輸出者が通知される前の船積みについて適用することができるとし、また、この6の適用除外は、輸入に関連する利用加盟国の規則の遵守について輸出者の義務を免除するものではない。

7 利用加盟国は、6の情報を輸出者が適当な態様で入手することができること及びこの情報を入手することができるときにこの役割を船積み前検査の機関の維持する船積み前検査の事務所が果たしていることを確保する。

8 利用加盟国は、政府（自国の政府を除く。）及び貿易業者が知ることができるような態様で、船積み前検査の活動に関連するすべての関係法令を速やかに公表する。

業務上の秘密の情報の保護

9 利用加盟国は、船積み前検査の機関が船積み前検査の過程において得たすべての情報が、公開されていない場合、第三者にとって一般に入手できない場合又は公に知れていない場合には、当該機関が当該情報を業務上の秘密として取り扱うことを確保する。利用加盟国は、船積み前検査の機関がこのための手続を維持することを確認する。

10 利用加盟国は、9の規定を実施するために取っている措置に関し、要請により加盟国に対して情報を提

³⁴An international standard is a standard adopted by a governmental or non-governmental body whose membership is open to all Members, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

Transparency

5. User Members shall ensure that preshipment inspection activities are conducted in a transparent manner.

6. User Members shall ensure that, when initially contacted by exporters, preshipment inspection entities provide to the exporters a list of all the information which is necessary for the exporters to comply with inspection requirements. The preshipment inspection entities shall provide the actual information when so requested by exporters. This information shall include a reference to the laws and regulations of user Members relating to preshipment inspection activities, and shall also include the procedures and criteria used for inspection and for price and currency exchange-rate verification purposes, the exporters' rights vis-à-vis the inspection entities, and the appeals procedures set up under paragraph 21. Additional procedural requirements or changes in existing procedures shall not be applied to a shipment unless the exporter concerned is informed of these changes at the time the inspection date is arranged. However, in emergency situations of the types addressed by Articles XX and XXI of GATT 1994, such additional requirements or changes may be applied to a shipment before the exporter has been informed. This assistance shall not, however, relieve exporters from their obligations in respect of compliance with the import regulations of the user Members.

7. User Members shall ensure that the information referred to in paragraph 6 is made available to exporters in a convenient manner, and that the preshipment inspection offices maintained by preshipment inspection entities serve as information points where this information is available.

8. User Members shall promptly publish all applicable laws and regulations relating to preshipment inspection activities in such a manner as to enable other governments and traders to become acquainted with them.

Protection of Confidential Business Information

9. User Members shall ensure that preshipment inspection entities treat all information received in the course of the preshipment inspection as business confidential to the extent that such information is not already published, generally available to third parties, or otherwise in the public domain. User Members shall ensure that preshipment inspection entities maintain procedures to this end.

10. User Members shall provide information to Members on request on the measures they are taking to give effect to paragraph 9. The provisions of this paragraph shall not require any Member to disclose

供する。この10の規定は、いかなる加盟国に対しても、秘密の情報の開示であつて、船積み前検査の制度の効果を損なうこととなるもの又は公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を要求するものではない。

11 利用加盟国は、船積み前検査の機関が業務上の秘密の情報を第三者に対して漏らさないことを確保する。ただし、当該機関が自己と契約し又は自己に委任した政府機関に対しての情報を提供することのある場合を除く。利用加盟国は、自国が契約し又は委任した船積み前検査の機関から得る業務上の秘密の情報が十分に保護されることを確保する。船積み前検査の機関は、業務上の秘密の情報が、信用状若しくは他の支払の形式のために慣習的に必要とされる情報又は税関の手続上、輸入許可若しくは為替管理上の目的のために慣習的に必要とされる情報である限度において、当該情報を自己と契約し又は自己に委任した政府に対し提供する。

12 利用加盟国は、船積み前検査の機関が輸出者に対し次の事項に関する情報を提供するように要請しなごことを確保する。

- (a) 特許、免許若しくは公開されていない製造工程又は特許出願中の製造工程に関連する製造上の資料
 - (b) 強制規格又は任意規格に適合していることを示すために必要な資料以外の未公表の技術上の資料
 - (c) 内部価格（製造に係る費用を含む）
 - (d) 利益水準
 - (e) 輸出者とその供給者との間の契約条件。ただし、船積み前検査の機関が検査を実施することができない場合は、この限りでない。この場合において、当該機関は、このために必要な情報のみを要請する。
- 13 12の情報で船積み前検査の機関が要請することができないものは、特定の事案を例証するため輸出者が自発的に公表することができる。

利益相反

14 利用加盟国は、船積み前検査の機関が9から13までに定める業務上の秘密の情報の保護に関する規定に留意して、次の利益相反を回避するための手続を維持することを確保する。

- (a) 船積み前検査の機関とその関連機関であつてその船積み前検査の機関が検査することとなっているもの（当該関連機関が資金上又は商業上の利害関係を有する機関及び当該船積み前検査の機関に資金上の利害関係を有する機関を含む。）との間の利益相反

confidential information the disclosure of which would jeopardize the effectiveness of the preshipment inspection programmes or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

11. User Members shall ensure that preshipment inspection entities do not divulge confidential business information to any third party, except that preshipment inspection entities may share this information with the government entities that have contracted or mandated them. User Members shall ensure that confidential business information which they receive from preshipment inspection entities contracted or mandated by them is adequately safeguarded. Preshipment inspection entities shall share confidential business information with the governments contracting or mandating them only to the extent that such information is customarily required for letters of credit or other forms of payment or for customs, import licensing or exchange control purposes.

12. User Members shall ensure that preshipment inspection entities do not request exporters to provide information regarding:

- (a) manufacturing data related to patented, licensed or undisclosed processes, or to processes for which a patent is pending;
- (b) unpublished technical data other than data necessary to demonstrate compliance with technical regulations or standards;
- (c) internal pricing, including manufacturing costs;
- (d) profit levels;
- (e) the terms of contracts between exporters and their suppliers unless it is not otherwise possible for the entity to conduct the inspection in question. In such cases, the entity shall only request the information necessary for this purpose.

13. The information referred to in paragraph 12, which preshipment inspection entities shall not otherwise request, may be released voluntarily by the exporter to illustrate a specific case.

Conflicts of Interest

14. User Members shall ensure that preshipment inspection entities, bearing in mind also the provisions on protection of confidential business information in paragraphs 9 through 13, maintain procedures to avoid conflicts of interest:

- (a) between preshipment inspection entities and any related entities of the preshipment inspection entities in question, including any entities in which the latter have a financial or commercial interest or any entities which have a financial interest in the preshipment inspection entities in question, and whose shipments the preshipment inspection entities are to inspect;

(b) 船積み前検査の機関と他のいずれかの機関（船積み前検査の対象者を含み、その検査について契約し又は委任した政府機関を除く。）との間の利益相反

(c) 船積み前検査の過程の実施に必要な活動以外の活動に従事する船積み前検査の機関の部署間の利益相反

遅延

15 利用加盟国は、船積み前検査の機関が検査に当たり不当な遅延を回避することを確保する。利用加盟国は、船積み前検査の機関及び輸出者が検査の日について合意した場合には、当該機関がその日に検査を実施することを確保する。ただし、当該輸出者及び当該機関が相互の合意により検査の日を繰り延べる場合又は当該機関が当該輸出者若しくは不可抗力^注により合意した検査の日に検査を実施することを妨げられた場合は、この限りでない。

注 この協定の適用上、「不可抗力」とは、契約の履行を免除することとなるような抵抗することができない強要又は強制及び予見することができない事態の進展をいう。

16 利用加盟国は、船積み前検査の機関が最終の書類を受領し、かつ、検査を完了した後五執務日以内に検査結果の最終証明書を発行すること又は発行しない理由を明記する詳細な説明書を提供することを確保する。利用加盟国は、後者の場合において、船積み前検査の機関が、輸出者に対し書面で自己の見解を提示する機会を与えること及び、当該輸出者が要請した場合には、双方に適當な最も早い日に再検査を実施するための措置をとることを確保する。

17 利用加盟国は、輸出者が要請した場合にはいつでも、船積み前検査の機関が貨物自体の検査の日前に輸出者と輸入者との間の契約、見積送り状及び可能なときは輸入許可申請書に基づき、価格及び可能なときは通貨の為替換算率の予備的な審査を行うことを確保する。利用加盟国は、貨物が輸入書類又は輸入許可書に合致している場合には、当該予備的な審査に基づき船積み前検査の機関が受け入れた価格又は通貨の為替換算率を取り消されないことを確保する。利用加盟国は、船積み前検査の機関が予備的な審査を行った後に価格若しくは通貨の為替換算率の受入れ又は、この受入れを行うことができない場合には、その詳細な理由のいずれかを書面により直ちに輸出者に通知することを確保する。

18 利用加盟国は、支払の遅延を回避するために船積み前検査の機関が輸出者又は輸出者の指定代理人に対してできる限り速やかに検査結果の最終証明書を交付することを確保する。

19 利用加盟国は、検査結果の最終証明書に誤記がある場合において、船積み前検査の機関が当該誤記を訂

(b) between preshipment inspection entities and any other entities, including other entities subject to preshipment inspection, with the exception of the government entities contracting or mandating the inspections;

(c) with divisions of preshipment inspection entities engaged in activities other than those required to carry out the inspection process.

Delays

15. User Members shall ensure that preshipment inspection entities avoid unreasonable delays in inspection of shipments. User Members shall ensure that, once a preshipment inspection entity and an exporter agree on an inspection date, the preshipment inspection entity conducts the inspection on that date unless it is rescheduled on a mutually agreed basis between the exporter and the preshipment inspection entity, or the preshipment inspection entity is prevented from doing so by the exporter or by *force majeure*.³

³It is understood that, for the purposes of this Agreement, "*force majeure*" shall mean "irresistible compulsion or coercion, unforeseeable course of events excusing from fulfillment of contract".

16. User Members shall ensure that, following receipt of the final documents and completion of the inspection, preshipment inspection entities, within five working days, either issue a Clean Report of Findings or provide a detailed written explanation specifying the reasons for non-issuance. User Members shall ensure that, in the latter case, preshipment inspection entities give exporters the opportunity to present their views in writing and, if exporters so request, arrange for re-inspection at the earliest mutually convenient date.

17. User Members shall ensure that, whenever so requested by the exporters, preshipment inspection entities undertake, prior to the date of physical inspection, a preliminary verification of price and, where applicable, of currency exchange rate, on the basis of the contract between exporter and importer, the *pro forma* invoice and, where applicable, the application for import authorization. User Members shall ensure that a price or currency exchange rate that has been accepted by a preshipment inspection entity on the basis of such preliminary verification is not withdrawn, providing the goods conform to the import documentation and/or import licence. They shall ensure that, after a preliminary verification has taken place, preshipment inspection entities immediately inform exporters in writing either of their acceptance or of their detailed reasons for non-acceptance of the price and/or currency exchange rate.

18. User Members shall ensure that, in order to avoid delays in payment, preshipment inspection entities send to exporters or to designated representatives of the exporters a Clean Report of Findings as expeditiously as possible.

19. User Members shall ensure that, in the event of a clerical error in the Clean Report of Findings,

正し、かつ、訂正された情報を適当な当事者に対して速やかに送付するのを確保する。

価格の審査

20 利用加盟国は、価格が過大及び過小に見積もられた送り状の作成及び詐欺を防止するため、船積み前検査の機関が次の指針により価格の審査(注)を行うことを確保する。

注 関税評価に関連して船積み前検査の機関が行う役務の提供に關し、利用加盟国は、千九百九十四年のガット及び世界貿易機関協定の附屬書一Aに掲げられている他の多角的貿易協定において受け入れた義務を負う。

- (a) 船積み前検査の機関は、自己が行った輸出者と輸入者との間で合意された契約価格についての不満足認定が(b)から(e)までに定める規程に合致する審査手続に基づいたものであることを証明することができるときの場合にのみ、当該契約価格を拒否する。
- (b) 船積み前検査の機関は、輸出価格の審査のための価格の比較を、同一の輸出国から同時又はほぼ同時に、競争的なかつ同等の販売条件の下で、商慣行に従い、かつ、適用可能な水準の割引を行って輸出した同種又は類似の貨物の価格に基づいて行う。この比較は、次のことに基づかなければならない。
 - (i) 輸入国及び価格の比較のために用いられた国に関する関連の経済的要素を考慮に入れて、比較の有効な基礎となる価格のみを用いること。
 - (ii) 船積み前検査の機関が積荷に対して最低価格を恣意的に課するため他の輸入国への輸出のために提供された貨物の価格を援用しないこと。
 - (iii) 船積み前検査の機関が(c)に掲げる特定の要素を考慮に入れること。
 - (iv) 船積み前検査の機関が審査手続のいずれの段階においても、輸出者に対しその価格を説明する機会を与えること。
- (c) 船積み前検査の機関は、価格の審査を行う場合には、売買契約の条件及び取引に係る一般に適用可能な調整要素について適当な考慮を払う。これらの要素には、赤買の商業上の水準及び数量、引渡しの期間及び条件、価格の自動調整条項、品質についての仕様、特別なデザイン特性、特別な船積み又は梱包についての仕様、受注量、スポット販売、季節的影響、ライセンス料又は知的所有権に係る他の使用料並びに契約の一部として提供される役務(慣習的にこれらの役務に係る送り状が別立てにされない場合に限る。)を含むが、これらに限定されない。また、これらの要素には、輸出価格に関連する要素、例え

preshipment inspection entities correct the error and forward the corrected information to the appropriate parties as expeditiously as possible.

Price Verification

20. User Members shall ensure that, in order to prevent over- and under-invoicing and fraud, preshipment inspection entities conduct price verification¹ according to the following guidelines:

¹The obligations of user Members with respect to the services of preshipment inspection entities in connection with customs valuation shall be the obligations which they have accepted in GATT 1994 and the other Multilateral Trade Agreements included in Annex 1A of the WTO Agreement.

- (a) preshipment inspection entities shall only reject a contract price agreed between an exporter and an importer if they can demonstrate that their findings of an unsatisfactory price are based on a verification process which is in conformity with the criteria set out in subparagraphs (b) through (e).
- (b) the preshipment inspection entity shall base its price comparison for the verification of the export price on the price(s) of identical or similar goods offered for export from the same country of exportation at or about the same time, under competitive and comparable conditions of sale, in conformity with customary commercial practices and net of any applicable standard discounts. Such comparison shall be based on the following:
 - (i) only prices providing a valid basis of comparison shall be used, taking into account the relevant economic factors pertaining to the country of importation and a country or countries used for price comparison;
 - (ii) the preshipment inspection entity shall not rely upon the price of goods offered for export to different countries of importation to arbitrarily impose the lowest price upon the shipment;
 - (iii) the preshipment inspection entity shall take into account the specific elements listed in subparagraph (c);
 - (iv) at any stage in the process described above, the preshipment inspection entity shall provide the exporter with an opportunity to explain the price;
- (c) when conducting price verification, preshipment inspection entities shall make appropriate allowances for the terms of the sales contract and generally applicable adjusting factors pertaining to the transaction; these factors shall include but not be limited to the commercial level and quantity of the sale, delivery periods and conditions, price escalation clauses, quality specifications, special design features, special shipping or packing specifications, order size, spot sales, seasonal influences, licence or other intellectual property fees, and services rendered as part of the contract if these are not customarily invoiced separately; they shall also include certain elements relating to the exporter's price, such as the contractual relationship between the exporter and importer;

ば、輸出者と輸入者との間の契約上の関係を含める。

(d) 運送費の審査は、輸送方法についての、合意された輸出国の価格であって、売買契約に記載されているものにのみ関して行われるものとする。

(e) 次のものは、価格の審査のために用いてはならない。

(i) 輸入国において生産された貨物の当該輸入国における販売価格

(ii) 輸出国以外の国から輸出される貨物の価格

(iii) 生産費

(iv) 恣意的な又は架空の価格又は価額

不服申立ての手続

21 利用加盟国は、船積み前検査の機関が輸出者によって提起される苦情を受け付け及び審査し並びにこれについて決定を行うための手続を定めること並びに当該手続に関する情報が6及び7の規定に従って輸出者に提供されることを確保する。利用加盟国は、次の指針に従って当該手続が定められ及び維持されることを確保する。

(a) 船積み前検査の機関は、船積み前検査に係る管理運営事務所を維持する各都市又は各港において通常の執務時間中に輸出者の不服申立て又は苦情を受け付け及び審査し並びにこれについて決定を行うことができる一人以上の職員を指名する。

(b) 輸出者は、指名された職員に対し、問題となっている特定の取引に関する事実、苦情の性質及び解決案を記載した文書を提出する。

(c) 指名された職員は、輸出者の苦情に好意的な配慮を払うものとし、(b)の文書の受領後できる限り速やかに決定を行う。

特例

22 利用加盟国は、例外的な場合を除くほか、積荷（分割船積みによるものを除く。）の価額が自国の定める最低価額であってそのような積荷に適用されるものを下回るときは、この条の規定の特例として当該積荷に関し船積み前検査が実施されてはならないことを定める。6の規定に基づいて輸出者に提供される情報には、この最低価額を含める。

第三条 輸出加盟国の義務

WTO協定

(d) the verification of transportation charges shall relate only to the agreed price of the mode of transport in the country of exportation as indicated in the sales contract.

(e) the following shall not be used for price verification purposes:

(i) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;

(ii) the price of goods for export from a country other than the country of exportation;

(iii) the cost of production;

(iv) arbitrary or fictitious prices or values.

Appeals Procedures

21. User Members shall ensure that preshipment inspection entities establish procedures to receive, consider and render decisions concerning grievances raised by exporters, and that information concerning such procedures is made available to exporters in accordance with the provisions of paragraphs 6 and 7. User Members shall ensure that the procedures are developed and maintained in accordance with the following guidelines:

(a) preshipment inspection entities shall designate one or more officials who shall be available during normal business hours in each city or port in which they maintain a preshipment inspection administrative office to receive, consider and render decisions on exporters' appeals or grievances;

(b) exporters shall provide in writing to the designated official(s) the facts concerning the specific transaction in question, the nature of the grievance and a suggested solution;

(c) the designated official(s) shall afford sympathetic consideration to exporters' grievances and shall render a decision as soon as possible after receipt of the documentation referred to in subparagraph (b).

Derogation

22. By derogation to the provisions of Article 2, user Members shall provide that, with the exception of part shipments, shipments whose value is less than a minimum value applicable to such shipments as defined by the user Member shall not be inspected, except in exceptional circumstances. This minimum value shall form part of the information furnished to exporters under the provisions of paragraph 6.

Article 3

輸出加盟
国の義務

無差別待遇

1 輸出加盟国は、船積み前検査の活動に関する自国の法令を無差別に適用することを確保する。

透明性の確保

2 輸出加盟国は、政府（自国の政府を除く。）及び貿易業者が知ることであり得るような態様で船積み前検査の活動に関する適用可能なすべての法令を速やかに公表する。

技術援助

3 輸出加盟国は、要請があった場合には、利用加盟国に対し、相互に合意する条件でこの協定の目的を達成するための技術援助を供与することを提案する。(注)

注 この技術援助は、二国間、複数国間又は多数国間で供与することができるものと了解する。

第四条 独立の審査手続

独立の審
査手続

加盟国は、船積み前検査の機関及び輸出者が相互に当事者間の紛争を解決することを促進する。もつとも、第二十一条の規定に基づく苦情の提出の後二執務日目の日からいずれの当事者もその紛争を独立の審査に付することができる。このため、加盟国は、次の手続が定められ及び維持されることを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

- (a) この(a)から(h)までに規定する手続は、この協定の適用上、船積み前検査の機関を代表する団体及び輸出者を代表する団体が共同で設置する独立の機関が運用する。
- (b) (a)の独立の機関は、次の部から成る専門家の名簿を作成する。
 - (i) 船積み前検査の機関を代表する団体が指名する委員の部
 - (ii) 輸出者を代表する団体が指名する委員の部
 - (iii) (a)の独立の機関が指名する独立の貿易専門家の部

この名簿の専門家の地理的配分は、(a)から(h)までに規定する手続に基づいて提起される紛争を速やかに処理することができるようなものとする。この名簿は、世界貿易機関協定の効力発生の日の後二箇月以

Obligations of Exporter Members

Non-discrimination

1. Exporter Members shall ensure that their laws and regulations relating to preshipment inspection activities are applied in a non-discriminatory manner.

Transparency

2. Exporter Members shall publish promptly all applicable laws and regulations relating to preshipment inspection activities in such a manner as to enable other governments and traders to become acquainted with them.

Technical Assistance

3. Exporter Members shall offer to provide to user Members, if requested, technical assistance directed towards the achievement of the objectives of this Agreement on mutually agreed terms.³

³ It is understood that such technical assistance may be given on a bilateral, plurilateral or multilateral basis.

Article 4

Independent Review Procedures

Members shall encourage preshipment inspection entities and exporters mutually to resolve their disputes. However, two working days after submission of the grievance in accordance with the provisions of paragraph 21 of Article 2, either party may refer the dispute to independent review. Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that the following procedures are established and maintained to this end:

- (a) these procedures shall be administered by an independent entity constituted jointly by an organization representing preshipment inspection entities and an organization representing exporters for the purposes of this Agreement;
- (b) the independent entity referred to in subparagraph (a) shall establish a list of experts as follows:
 - (i) a section of members nominated by an organization representing preshipment inspection entities;
 - (ii) a section of members nominated by an organization representing exporters;
 - (iii) a section of independent trade experts, nominated by the independent entity referred to in subparagraph (a).

The geographical distribution of the experts on this list shall be such as to enable any disputes raised under these procedures to be dealt with expeditiously. This list shall be drawn up within two months of the entry into force of the WTO Agreement and

内に作成し、毎年更新する。この名簿は、公に入手可能なものとする。この名簿は、事務局に通報され、すべての加盟国に配布される。

(c) 紛争を提出することを希望する輸出者又は船積み前検査の機関は、(a)の独立の機関に連絡し、小委員会の設置を要請する。(a)の独立の機関は、小委員会を設置について責任を負う。小委員会は、三人の委員で構成する。小委員会の委員の選定は、不必要な支出及び遅延を回避するように行う。第一の委員は、当該船積み前検査の機関が(b)(i)の名簿の部から選定する。ただし、当該委員は、当該船積み前検査の機関と関係を有しない者とする。第二の委員は、当該輸出者が(b)(ii)の名簿の部から選定する。ただし、当該委員は、当該輸出者と関係を有しない者とする。第三の委員は、(a)の独立の機関が(b)(iii)の名簿の部から選定する。(b)(iii)の名簿の部から選定された独立の貿易専門家については、その選定に対し異議を申し立てることができない。

(d) (b)(iii)の名簿の部から選定された独立の貿易専門家は、小委員会の議長として職務を遂行する。その独立の貿易専門家は、小委員会による紛争の迅速な解決を確保するための必要な決定（例えば、事案に関する事実について委員の会合が必要であるかないか及び、これが必要である場合には、問題となっている検査の場所を考慮に入れて当該会合をどこで開催するかについての決定）を行う。

(e) 紛争当事者が合意する場合には、(a)の独立の機関は、問題となっている紛争を審査するため、(b)(iii)の名簿の部から一人の独立の貿易専門家を選定することができる。当該独立の貿易専門家は、例えば、問題となっている検査の場所を考慮に入れて、紛争の迅速な解決を図るための必要な決定を行う。

(f) 審査は、紛争に係る検査の過程において紛争当事者がこの協定の規定を遵守していたかいなかったかを決定することを目的とする。この手続は、迅速に行われ、及び双方の当事者に対し直接に又は書面により自己の意見を述べる機会が与えられるものとする。

(g) 三人の委員で構成される小委員会の決定は、過半数による議決で行う。紛争に関する決定は、独立の審査を要請した日から八執務日以内に行い、紛争当事者に通知する。この期限は、紛争当事者の合意により延長することができる。小委員会又は独立の貿易専門家は、事案の決定内容に基づき、費用を割り当てる。

(h) 小委員会の決定は、紛争当事者である船積み前検査の機関及び輸出者を拘束する。

第五条 通報

WTO協定

shall be updated annually. The list shall be publicly available. It shall be notified to the Secretariat and circulated to all Members.

(c) an exporter or preshipment inspection entity wishing to raise a dispute shall contact the independent entity referred to in subparagraph (a) and request the formation of a panel. The independent entity shall be responsible for establishing a panel. This panel shall consist of three members. The members of the panel shall be chosen so as to avoid unnecessary costs and delays. The first member shall be chosen from section (i) of the above list by the preshipment inspection entity concerned, provided that this member is not affiliated to that entity. The second member shall be chosen from section (ii) of the above list by the exporter concerned, provided that this member is not affiliated to that exporter. The third member shall be chosen from section (iii) of the above list by the independent entity referred to in subparagraph (a). No objections shall be made to any independent trade expert drawn from section (iii) of the above list.

(d) the independent trade expert drawn from section (iii) of the above list shall serve as the chairman of the panel. The independent trade expert shall take the necessary decisions to ensure an expeditious settlement of the dispute by the panel, for instance, whether the facts of the case require the panelists to meet and, if so, where such a meeting shall take place, taking into account the site of the inspection in question.

(e) if the parties to the dispute so agree, one independent trade expert could be selected from section (iii) of the above list by the independent entity referred to in subparagraph (a) to review the dispute in question. This expert shall take the necessary decisions to ensure an expeditious settlement of the dispute, for instance taking into account the site of the inspection in question.

(f) the object of the review shall be to establish whether, in the course of the inspection in dispute, the parties to the dispute have complied with the provisions of this Agreement. The procedures shall be expeditious and provide the opportunity for both parties to present their views in person or in writing.

(g) decisions by a three-member panel shall be taken by majority vote. The decision on the dispute shall be rendered within eight working days of the request for independent review and be communicated to the parties to the dispute. This time-limit could be extended upon agreement by the parties to the dispute. The panel or independent trade expert shall apportion the costs, based on the merits of the case.

(h) the decision of the panel shall be binding upon the preshipment inspection entity and the exporter which are parties to the dispute.

Article 5

通報

加盟国は、世界貿易機関協定が当該加盟国について効力を生ずる日に、この協定を実施するための自国の法令の写し及び船積み前検査に関するその他の法令の写しを事務局に提出する。船積み前検査に関する法令の変更は、その変更が正式に公表される前に実施してはならない。当該変更は、その公表後速やかに事務局に通報する。事務局は、この情報を入力することができる旨を加盟国に通報する。

第六条 検討

閣僚会議は、世界貿易機関協定の効力発生の日から二年を経過した後、及びその後は三年ごとに、この協定の目的及びこの協定の運用により得られた経験を考慮に入れて、この協定の規定、実施及び運用について検討する。閣僚会議は、その検討の結果、この協定の規定を改正することができる。

第七条 協議

加盟国は、要請により、この協定の運用に影響を及ぼす事項に関して他の加盟国と協議する。この場合において、紛争解決了解によって詳細に定められて適用される千九百九十四年のガット第二十一条の規定は、この協定について準用する。

第八条 紛争解決

この協定の運用に関する加盟国間の紛争は、紛争解決了解によって詳細に定められて適用される千九百九十四年のガット第二十三条の規定に従うものとする。

第九条 最終規定

- 1 加盟国は、この協定の実施のために必要な措置をとる。
- 2 加盟国は、自国の法令がこの協定の規定に反しないことを確保する。

最終規定

Notification

Members shall submit to the Secretariat copies of the laws and regulations by which they put this Agreement into force, as well as copies of any other laws and regulations relating to preshipment inspection, when the WTO Agreement enters into force with respect to the Member concerned. No changes in the laws and regulations relating to preshipment inspection shall be enforced before such changes have been officially published. They shall be notified to the Secretariat immediately after their publication. The Secretariat shall inform the Members of the availability of this information.

Article 6

Review

At the end of the second year from the date of entry into force of the WTO Agreement and every three years thereafter, the Ministerial Conference shall review the provisions, implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof and experience gained in its operation. As a result of such review, the Ministerial Conference may amend the provisions of the Agreement.

Article 7

Consultation

Members shall consult with other Members upon request with respect to any matter affecting the operation of this Agreement. In such cases, the provisions of Article XXII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, are applicable to this Agreement.

Article 8

Dispute Settlement

Any disputes among Members regarding the operation of this Agreement shall be subject to the provisions of Article XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding.

Article 9

Final Provisions

1. Members shall take the necessary measures for the implementation of the present Agreement.
2. Members shall ensure that their laws and regulations shall not be contrary to the provisions of this Agreement.

原産地規則に関する協定

加盟国は、

閣僚がウルグアイ・ラウンドの多角的貿易交渉においては「世界貿易の一層の自由化及び拡大を実現すること」、「ガットの役割を強化すること」及び「変化する国際的な経済環境へのガット体制の対応を増進させること」を目標とすべきであることを千九百八十六年九月二十日に合意したことに留意し、

千九百九十四年のガットの目的を達成することを希望し、

明確な、かつ、予見可能性のある原産地規則及びその適用が国際貿易の流れを促進することを認め、

原産地規則自体が貿易に対する不必要な障害とならないことを確保することを希望し、

原産地規則が千九百九十四年のガットに基づく加盟国の権利を無効にし又は侵害しないことを確保することを希望し、

原産地規則に関する法令及び慣行に透明性を与えることが望ましいことを認め、

原産地規則の作成及び適用について、公平性、透明性、予見可能性、一貫性及び中立性を確保することを希望し、

この協定の下で生ずる紛争の迅速、効果的かつ衡平な解決のための手続及び協議の機構が利用可能であることを認め、

原産地規則を調和させ及び明瞭なものとすることを希望して、
ここに、次のとおり協定する。

第一部 定義及び適用範囲

第一条 原産地規則

原産地規則

1 第一部から第四部までの規定の適用上、「原産地規則」とは、物品の原産国を決定するために加盟国が適用する法令及び一般に適用される行政上の決定をいう。ただし、千九百九十四年のガット第一条一の規定

WTO協定

AGREEMENT ON RULES OF ORIGIN

Members,

Noting that Ministers on 20 September 1986 agreed that the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations shall aim to "bring about further liberalization and expansion of world trade", "strengthen the role of GATT" and "increase the responsiveness of the GATT system to the evolving international economic environment",

Desiring to further the objectives of GATT 1994,

Recognizing that clear and predictable rules of origin and their application facilitate the flow of international trade,

Desiring to ensure that rules of origin themselves do not create unnecessary obstacles to trade,

Desiring to ensure that rules of origin do not nullify or impair the rights of Members under GATT 1994,

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, and practices regarding rules of origin,

Desiring to ensure that rules of origin are prepared and applied in an impartial, transparent, predictable, consistent and neutral manner,

Recognizing the availability of a consultation mechanism and procedures for the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement,

Desiring to harmonize and clarify rules of origin,

Hereby agree as follows:

PART I

DEFINITIONS AND COVERAGE

Article 1

Rules of Origin

1. For the purposes of Parts I to IV of this Agreement, rules of origin shall be defined as those laws, regulations and administrative determinations of general application applied by any Member to determine the country of origin of goods provided such rules of origin are not related to contractual or autonomous trade regimes leading to the granting of tariff preferences going beyond the application

の適用を受けない特恵関税を供与するための自律的な又は合意に基づく貿易制度に関連する原産地規則を除く。

2 1に規定する原産地規則には、次のものの適用に当たり非特恵的な通商政策の手段において用いられるすべての原産地規則を含む。

千九百九十四年のガットの第一条から第三条まで並びに第十一条及び第十三条のいずれかの規定に基づく最恵国待遇

千九百九十四年のガット第六条の規定に基づくダンピング防止税又は相殺関税

千九百九十四年のガット第十九条の規定に基づくセーフガード措置

千九百九十四年のガット第九条の規定に基づく原産地表示の要件

差別的數量制限又は関税割当て

当該原産地規則には、政府調達又は貿易統計のために用いられる原産地規則も含む(注)。

注 この2の規定は、「国内産業」若しくは「国内産業の同種の産品」又はこれらと同様の用語(その適用対象のいかなる間もない)を定義するために行われる決定を妨げるものではない。

第二部 原産地規則の適用を律する規律

第二条 経過期間における規律

加盟国は、第四部に定める原産地規則の調和のための作業計画が完了するまでの間、次のことを確保する。

- (a) 一般に適用される行政上の決定を行う場合において、満たされるべき要件を明確に定めること。特に、
- (i) 関税上の分類の変更に係る基準を適用するときは、そのような原産地規則及びその例外の対象となる関税目表の号又は項を明確に特定すること。
- (ii) 従価比率に係る基準を適用するときは、従価比率を計算する方法も原産地規則において示している。
- (iii) 製造作業又は加工作業に係る基準を定めるときは、物品の原産地を決定する製造作業又は加工作業を正確に特定すること。

of paragraph 1 of Article I of GATT 1994.

2. Rules of origin referred to in paragraph 1 shall include all rules of origin used in non-preferential commercial policy instruments, such as in the application of: most-favoured-nation treatment under Articles I, II, III, XI and XIII of GATT 1994; anti-dumping and countervailing duties under Article VI of GATT 1994; safeguard measures under Article XIX of GATT 1994; origin marking requirements under Article IX of GATT 1994; and any discriminatory quantitative restrictions or tariff quotas. They shall also include rules of origin used for government procurement and trade statistics.¹

¹It is understood that this provision is without prejudice to those determinations made for purposes of defining "domestic industry" or "like products of domestic industry" or similar terms wherever they apply.

PART II

DISCIPLINES TO GOVERN THE APPLICATION OF RULES OF ORIGIN

Article 2

Disciplines During the Transition Period

Until the work programme for the harmonization of rules of origin set out in Part IV is completed, Members shall ensure that:

- (a) when they issue administrative determinations of general application, the requirements to be fulfilled are clearly defined. In particular:
 - (i) in cases where the criterion of change of tariff classification is applied, such a rule of origin, and any exceptions to the rule, must clearly specify the subheadings or headings within the tariff nomenclature that are addressed by the rule;
 - (ii) in cases where the ad valorem percentage criterion is applied, the method for calculating this percentage shall also be indicated in the rules of origin;
 - (iii) in cases where the criterion of manufacturing or processing operation is prescribed, the operation that confers origin on the good concerned shall be precisely specified.

(b) 自国の原産地規則を、関連する通商政策の措置又は手段のいかんを問わず、貿易の目的を追求する手段として直接又は間接に用いないこと。

(c) 原産地規則自体が国際貿易を制限し、歪め又は混乱させるような結果をもたらさないこと。原産国を決定するための前提として、原産地規則が不当に厳格な要件を課するものでないこと及び製造又は加工に関連のない一定の条件を満たすことを要求するものでないこと。ただし、(a)の規定に適合した従価比率に係る基準の適用上、製造又は加工に直接関連のない費用を含めることができる。

(d) 輸入品及び輸出品について適用する原産地規則が、物品が国内産品であるかないかを決定するために適用する原産地規則よりも厳しいものでないこと及び当該物品の製造者の提携関係にかかわらず、他の加盟国の間で差別的でないこと。(注)

注 政府調達について適用する原産地規則に関しては、この(d)の規定は、千九百九十四年のガットに基づき加盟国が既に負っている義務以外の義務を生じさせるものではない。

(e) 原産地規則を一貫性のある、一律の、公平な、かつ、合理的な態様で運用すること。

(f) 原産地規則が積極的な基準に基づくこと。原産地とならない場合を示す原産地規則(消極的な基準)は、積極的な基準の明確化の一部として又は積極的な基準による原産地の決定が必要でない個別の事例において許容される。

(g) 原産地規則に関連する自国の法令、司法上の決定及び一般に適用される行政上の決定を千九百九十四年のガット第十条1の規定の対象となる法令及び決定と同様に公表すること。

(h) 必要なすべての情報が提出されている場合には、輸出者、輸入者又は正当な事由を有するいずれかの者の要請により、物品について付与することとなる原産地の認定をできる限り速やかに、遅くとも当該認定の要請の後百五十日(注)以内に行うこと。当該認定の要請については、当該物品の貿易が開始される前に受理することとするが、その後のいずれの時点においても受理することができる。当該認定を行う基礎となった事実及び条件(原産地規則を含む)が引き続き同様である場合には、当該認定は、三年間有効とする。ただし、(i)に規定する審査において当該認定に反する決定が行われた場合には、関係当事者が事前に通知されることを条件として、当該認定は、効力を失う。当該認定は、(k)の規定に従うことを条件として、公に入手可能なものとする。

注 世界貿易機関協定の効力発生の日から一年間に行われた要請については、加盟国は、その要請に関する認定をできる限り速やかに行うことのみが要求される。

WTO協定

(b) notwithstanding the measure or instrument of commercial policy to which they are linked, their rules of origin are not used as instruments to pursue trade objectives directly or indirectly;

(c) rules of origin shall not themselves create restrictive, distorting, or disruptive effects on international trade. They shall not pose unduly strict requirements or require the fulfilment of a certain condition not related to manufacturing or processing, as a prerequisite for the determination of the country of origin. However, costs not directly related to manufacturing or processing may be included for the purposes of the application of an ad valorem percentage criterion consistent with subparagraph (a);

(d) the rules of origin that they apply to imports and exports are not more stringent than the rules of origin they apply to determine whether or not a good is domestic and shall not discriminate between other Members, irrespective of the affiliation of the manufacturers of the good concerned³¹;

³¹With respect to rules of origin applied for the purposes of government procurement, this provision shall not create obligations additional to those already assumed by Members under GATT 1994.

(e) their rules of origin are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner;

(f) their rules of origin are based on a positive standard. Rules of origin that state what does not confer origin (negative standard) are permissible as part of a clarification of a positive standard or in individual cases where a positive determination of origin is not necessary;

(g) their laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application relating to rules of origin are published as if they were subject to, and in accordance with, the provisions of paragraph 1 of Article X of GATT 1994;

(h) upon the request of an exporter, importer or any person with a justifiable cause, assessments of the origin they would accord to a good are issued as soon as possible but no later than 150 days³² after a request for such an assessment provided that all necessary elements have been submitted. Requests for such assessments shall be accepted before trade in the good concerned begins and may be accepted at any later point in time. Such assessments shall remain valid for three years provided that the facts and conditions, including the rules of origin, under which they have been made remain comparable. Provided that the parties concerned are informed in advance, such assessments will no longer be valid when a decision contrary to the assessment is made in a review as referred to in subparagraph (i). Such assessments shall be made publicly available subject to the provisions of subparagraph (i);

³²In respect of requests made during the first year from the date of entry into force of the WTO Agreement, Members shall only be required to issue these assessments as soon as possible.

(i) 原産地規則を変更し又は新たな原産地規則を導入する場合には、自国の法令が適用されるときを除くほか、当該原産地規則の変更又は新たな原産地規則について適及適用（その意味は自国の法令による。）を行わないこと。

(j) 原産地の決定に関連してとる行政上のいかなる措置も、この決定を行う当局から独立した司法裁判所、仲裁裁判所若しくは行政裁判所又はそれらの訴訟手続であって当該決定を修正し又は覆すことができるものによって速やかに審査され得ること。

(k) その性質上秘密とされるべき情報又は秘密のものとして原産地規則の適用のために提供された情報が関係当局により嚴重に秘密のものとして取り扱われること。関係当局が、その情報を提供した者又は政府の明示的な同意を得ないで、その情報の内容を開示しないこと。ただし、司法手続において情報の開示が要求される場合は、この限りでない。

第三条 経過期間後の規律

加盟国は、第四部に定める規則の調和のための作業計画の成果として調和のとれた原産地規則の確立を達成するといふすべての加盟国の目的を考慮して、当該作業計画の結果の実施に当たり、次のことを確保する。

(a) 第一条に定めるすべての目的のために原産地規則を平等に適用すること。

(b) 原産地規則に基づき特定の物品の原産地であると決定される国は、当該物品が完全に生産された国又は、当該物品の生産に二以上の国が関与している場合には、最後の実質的な変更が行われた国のいずれかとすること。

(c) 輸入品及び輸出品について適用する原産地規則が、物品が国内産品であるか否かを決定するために適用する原産地規則よりも厳しいものでないこと及び当該物品の製造者の提携関係にかかわらず、他の加盟国の間で差別的でないこと。

(d) 原産地規則を一貫性のある、一律の、公平な、かつ、合理的な態様で運用すること。

(e) 原産地規則に関連する自国の法令、司法上の決定及び一般に適用される行政上の決定を千九百九十四年のガット第十条1の規定の対象となる法令及び決定と同様に公表すること。

(f) 必要となすすべての情報が提出されている場合には、輸出者、輸入者又は正当な事由を有するいずれかの者の要請により、物品について付与することとなる原産地の認定をできる限り速やかに、遅くとも当該

(i) when introducing changes to their rules of origin or new rules of origin, they shall not apply such changes retroactively as defined in, and without prejudice to, their laws or regulations;

(j) any administrative action which they take in relation to the determination of origin is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures, independent of the authority issuing the determination, which can effect the modification or reversal of the determination;

(k) all information that is by nature confidential or that is provided on a confidential basis for the purpose of the application of rules of origin is treated as strictly confidential by the authorities concerned, which shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

Article 3

Disciplines after the Transition Period

Taking into account the aim of all Members to achieve, as a result of the harmonization work programme set out in Part IV, the establishment of harmonized rules of origin, Members shall ensure, upon the implementation of the results of the harmonization work programme, that:

(a) they apply rules of origin equally for all purposes as set out in Article 1;

(b) under their rules of origin, the country to be determined as the origin of a particular good is either the country where the good has been wholly obtained or, when more than one country is concerned in the production of the good, the country where the last substantial transformation has been carried out;

(c) the rules of origin that they apply to imports and exports are not more stringent than the rules of origin they apply to determine whether or not a good is domestic and shall not discriminate between other Members, irrespective of the affiliation of the manufacturers of the good concerned;

(d) the rules of origin are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner;

(e) their laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application relating to rules of origin are published as if they were subject to, and in accordance with, the provisions of paragraph 1 of Article X of GATT 1994;

(f) upon the request of an exporter, importer or any person with a justifiable cause, assessments of the origin they would accord to a good are issued as soon as possible but no later than 150 days after a request for such an assessment provided that all necessary elements have been submitted. Requests for such assessments shall be

認定の要請の後百五十日以内に行うこと。当該認定の要請については、当該物品の貿易が開始される前に受理することとするが、その後のいずれの時点においても受理することができる。当該認定を行う基礎となった事実及び条件（原産地規則を含む。）が引き続き同様である場合には、当該認定は、三年間有効とする。ただし、(h)に規定する審査において当該認定に反する決定が行われた場合には、関係当事者が事前に通知されることを条件として、当該認定は、効力を失う。当該認定は、(i)の規定に従うことを条件として、公に入手可能なものとする。

(g) 原産地規則を変更し又は新たな原産地規則を導入する場合には、自国の法令が適用されることを除くほか、当該原産地規則の変更又は新たな原産地規則について適⁴と適用（その意味は自国の法令による。）を行わないこと。

(h) 原産地の決定に関連してとる行政上のいかなる措置も、この決定を行う当局から独立した司法裁判所、仲裁裁判所若しくは行政裁判所又はそれらの訴訟手続であって当該決定を修正し又は覆すことができるものによって速やかに審査され得ること。

(i) その性質上秘密とされるべき情報又は秘密のものとして原産地規則の適用のために提供された情報が関係当局により厳重に秘密のものとして取り扱われること。関係当局が、その情報を提供した者又は政府の明示的な同意を得ないで、その情報の内容を開示しないこと。ただし、司法手続において情報の開示が要求される場合は、この限りでない。

第三部 通報、検討、協議及び紛争解決の手續に関する制度

第四条 機関

1 この協定により、各加盟国の代表で構成する原産地規則に関する委員会（この協定において「委員会」という。）を設置する。委員会は、議長を選出するものとし、第一部から第四部までの規定の実施又はこれらの部に定める目的の達成に関連する事項について協議する機会を加盟国に与えるために必要に応じ（少なくとも一年一回）会合し、この協定に基づく任務又は物品の貿易に関する理事会により与えられた任務を遂行する。委員会は、適当な場合には、2に規定する技術委員会に対し、この協定に関連する事項に関する情報及び助言を要請する。委員会は、また、技術委員会に対し、この協定の目的の達成のために適当と認

WTO協定

accepted before trade in the good concerned begins and may be accepted at any later point in time. Such assessments shall remain valid for three years provided that the facts and conditions, including the rules of origin, under which they have been made remain comparable. Provided that the parties concerned are informed in advance, such assessments will no longer be valid when a decision contrary to the assessment is made in a review as referred to in subparagraph (b). Such assessments shall be made publicly available subject to the provisions of subparagraph (i).

(g) when introducing changes to their rules of origin or new rules of origin, they shall not apply such changes retroactively as defined in, and without prejudice to, their laws or regulations;

(h) any administrative action which they take in relation to the determination of origin is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures, independent of the authority issuing the determination, which can effect the modification or reversal of the determination;

(i) all information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis for the purpose of the application of rules of origin is treated as strictly confidential by the authorities concerned, which shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

PART III

PROCEDURAL ARRANGEMENTS ON NOTIFICATION, REVIEW, CONSULTATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 4

Institutions

1. There is hereby established a Committee on Rules of Origin (referred to in this Agreement as 'the Committee') composed of the representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary, but not less than once a year, for the purpose of affording Members the opportunity to consult on matters relating to the operation of Parts I, II, III and IV or the furtherance of the objectives set out in these Parts and to carry out such other responsibilities assigned to it under this Agreement or by the Council for Trade in Goods. Where appropriate, the Committee shall request information and advice from the Technical Committee referred to in paragraph 2 on matters related to this Agreement. The Committee may also request such other work from the Technical Committee as it considers appropriate for the furtherance of the above-mentioned objectives of this Agreement. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

めるその他の作業を要請することができる。世界貿易機関事務局は、委員会の事務局として行動する。

- 2 附属書 I に定めるところにより、関税協力理事会の主催する原産地規則に関する技術委員会（この協定において「技術委員会」という。）を設置する。技術委員会は、第四部及び附属書 I に定める技術的作業を実施する。技術委員会は、適当な場合には、委員会に対し、この協定に関連する事項に関する情報及び助言を要請する。技術委員会は、また、委員会に対し、この協定の目的の達成のために適当と認めるその他の作業を要請することができる。関税協力理事会事務局は、技術委員会事務局として行動する。

第五条 原産地規則の変更又は新たな原産地規則の導入のための情報及び手続

- 1 加盟国は、世界貿易機関協定が自国について効力を生じた日の後九十日以内に、同協定が自国について効力を生じた日に有効な自国の原産地規則並びに原産地規則に関連する司法上の決定及び一般に適用される行政上の決定を事務局に提出する。加盟国は、過失により原産地規則を提出しなかった場合には、その事実が判明した後直ちに当該原産地規則を提出する。事務局が受領した情報であって提供し得るものの一覧表は、事務局が加盟国に送付する。

- 2 第二条に規定する経過期間中に原産地規則（この条の規定の適用上、事務局に提出されていないものを含め、1 に規定されたすべての原産地規則を含む。）を変更し（軽微な変更を除く。）又は新たな原産地規則を導入する加盟国は、その意図を、利害関係を有する者が知ることできるように、変更された又は新たな原産地規則の効力発生の少なくとも六十日前に公告する。ただし、当該加盟国について例外的な状況が生じ又は生ずるおそれがある場合は、この限りでない。このような例外的な場合において、当該加盟国は、当該変更された又は新たな原産地規則を可能な限り速やかに公表する。

第六条 検討

- 1 委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年第二部及び第三部の規定の実施及び運用について検討する。委員会は、その検討の対象となった期間における進展について物品の貿易に関する理事会に毎年通報する。

- 2 委員会は、第一部から第三部までの規定を検討し、及び必要に応じ、規則の調和のための作業計画の結果を反映させるための改正を提案する。

2. There shall be established a Technical Committee on Rules of Origin (referred to in this Agreement as 'the Technical Committee') under the auspices of the Customs Co-operation Council (CCC) as set out in Annex I. The Technical Committee shall carry out the technical work called for in Part IV and prescribed in Annex I. Where appropriate, the Technical Committee shall request information and advice from the Committee on matters related to this Agreement. The Technical Committee may also request such other work from the Committee as it considers appropriate for the furtherance of the above-mentioned objectives of the Agreement. The CCC Secretariat shall act as the secretariat to the Technical Committee.

Article 5

Information and Procedures for Modification and Introduction of New Rules of Origin

1. Each Member shall provide to the Secretariat, within 90 days after the date of entry into force of the WTO Agreement for it, its rules of origin, judicial decisions, and administrative rulings of general application relating to rules of origin in effect on that date. If by inadvertence a rule of origin has not been provided, the Member concerned shall provide it immediately after this fact becomes known. Lists of information received and available with the Secretariat shall be circulated to the Members by the Secretariat.

2. During the period referred to in Article 2, Members introducing modifications, other than *de minimis* modifications, to their rules of origin or introducing new rules of origin, which, for the purpose of this Article, shall include any rule of origin referred to in paragraph 1 and not provided to the Secretariat, shall publish a notice to that effect at least 60 days before the entry into force of the modified or new rule in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with the intention to modify a rule of origin or to introduce a new rule of origin, unless exceptional circumstances arise or threaten to arise for a Member. In these exceptional cases, the Member shall publish the modified or new rule as soon as possible.

Article 6

Review

1. The Committee shall review annually the implementation and operation of Parts II and III of this Agreement having regard to its objectives. The Committee shall annually inform the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.
2. The Committee shall review the provisions of Parts I, II and III and propose amendments as necessary to reflect the results of the harmonization work programme.